

VERDRAG

TUSSEN DE VLAAMSE REGERING

EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA

INZAKE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN ONDERWIJS,

KUNST, CULTUUR, WETENSCHAP, TECHNOLOGIE-EN SPORT

SAMENWERKINGSPROGRAMMA

VOOR DE JAREN 2000 EN 2001

Brussel, 21-23 februari 2000

De eerste vergadering van de gemengde commissie ter uitvoering van het verdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de samenwerking op het gebied van onderwijs, kunst, cultuur, wetenschap, technologie en sport, ondertekend te Pretoria op 28 oktober 1996, vindt plaats te Brussel van 21 tot 23 februari 2000.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Zuid-Afrikaanse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor:

Vlaamse delegatie:

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

departement Coördinatie – administratie Buitenlands Beleid:

- | | |
|-----------------------|---|
| - Stefaan Van Mulders | afdelingshoofd
afdeling Buiten Europa |
| - Marleen Bosmans | directeur
afdeling Buiten Europa |
| - Yves Wantens | attaché van de Vlaamse Gemeenschap
te Pretoria |

administratie Wetenschap en Innovatie

- | | |
|------------------|--|
| - Koen Verlaeckt | senior researcher
afdeling Wetenschappen |
| - Lut Bollen | adjunct van de directeur
directoraat-generaal |

administratie Cultuur

- | | |
|--------------------|--|
| - Raymonda Verdyck | adjunct van de directeur
directoraat-generaal |
|--------------------|--|

departement Onderwijs

- | | |
|---------------|---|
| Jan Ceulemans | adjunct van de directeur
afdeling Beleidscoördinatie Onderwijs |
|---------------|---|

Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)

- | | |
|-----------------|-----------------|
| Roger Debognies | hoofdmedewerker |
|-----------------|-----------------|

De voorzitter van de Zuid-Afrikaanse delegatie dankt voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Zuid-Afrikaanse delegatie:

Departement of Foreign Affairs

- | | |
|------------------|--|
| - Mr. J. Matsila | Deputy Director General
Europe, Middle East and the Americas Asia |
| - Mr. G. Grobler | Chief Director
Europe |
| - Mr. I. Vosloo | Assistant Director
Benelux, UK and Ireland |

Departement of Education

- | | |
|----------------|---|
| - Mr. R. Ndaba | Assistant Director
International Liaison |
|----------------|---|

Departement of Sport and Recreation

- | | |
|---------------------|----------|
| - Mr. G. Fredericks | Director |
|---------------------|----------|

Department of Arts, Culture, Science and Technology

- | | |
|---------------------|--|
| - Mr. R. Matibe | Assistant Director
Arts and Culture |
| - Mrs. D. Nteta | CEO – National Arts Council |
| - Dr. C.J. Scheffer | Director
Science and Technology |

National Youth Commission

- | | |
|----------------|---------------------------|
| - Ms. N. Mbuli | Deputy Youth Commissioner |
|----------------|---------------------------|

Committee of Technikon Principals

- | | |
|-------------------------|---|
| - Prof. R.H. de Pre | Executive Director |
| - Mrs. E. van Schalkwyk | Director
International Initiatives
Technikon Pretoria |

South African Embassy

- | | |
|------------------------|------------------------|
| - Mr. H.E. Elias Links | Ambassador |
| - Mr. AI Manley | Deputy Head of Mission |
| - Ms. R.L. Pretorius | Counsellor |
| - Mr. V. Rambau | First Secretary |
| - Ms. N. Skolo | |
| - Mr. D. du Toit | |

Beide partijen komen het volgende werkprogramma overeen voor de jaren 2000-2001

1. ONDERWIJS

1.1. Lager en secundair onderwijs

Beide partijen kunnen hun steun verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Zuid-Afrika.

1.2. Samenwerking op het gebied van hoger onderwijs

De Vlaamse partij deelt mede dat zij sedert 1995 in het kader van de' interuniversitaire samenwerking (voor zover het gaat om onderwijsdeskundige projecten en niet om wetenschappelijke samenwerking) meerdere projecten subsidieert. De meest recente projecten hebben een looptijd tot oktober 2000 en kunnen in aanmerking komen voor een verlenging. Een overzicht van de lopende projecten werd als bijlage van dit samenwerkingsprogramma opgenomen.

1.3, De Zuid-Afrikaanse partij heeft de noodzaak opgeworpen van de noodzaak aan een dialoog tussen het Committee of Technicon Principals en de Vlaamse hogescholen in volgende domeinen:

- uitwisseling van informatie, ideeën, deskundigheid, trends en bevindingen die interessant zijn voor beide partijen op gebied van hoger onderwijs, meer bepaald technologische opvoeding
- onderzoek en technologie
- speciale onderwijsgebieden.

2. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID

2.1. De Vlaamse partij deelt mee dat het voornaamste samenwerkingsinstrument in het beleidsdomein wetenschap en technologie het onderzoeksprogramma "Bilaterale wetenschappelijke en technologische samenwerking" (BWTS) is. De projecten van de eerste (1996), tweede (1997), derde (1998) en vierde (1999) oproep zijn volop in uitvoering. Op 17 december 1999 keurde de Vlaamse regering een vijfde oproep tot het indienen van projectvoorstellen goed die loopt van 15 januari tot 30 april 2000. Gezien het succes van de voorgaande oproepen, kijkt de Zuid-Afrikaanse partij uit naar de verderzetting van het BWTS programma.

2.2. Beide partijen drukken hun interesse uit om het bereik van hun samenwerking uit te breiden tot het niveau van het beleid inzake wetenschap en technologie, met inbegrip van de uitwisseling van informatie en ervaringen inzake volgende topics:

- de appreciatie van en de publieke belangstelling voor wetenschap en technologie verhogen van het grote publiek;
- de rol en de positie van vrouwen in de wetenschap, met speciale aandacht voor de jonge vrouwen;
- de ontwikkeling van statistieken en indicatoren m.b.t. O&O,
- oefeningen inzake technologievooruitzichten en de toepassing van de resultaten;
- de mobiliteit van onderzoekers in multilaterale onderzoeks- en opleidingsprogramma's.

Gezien deze bredere invalshoek, zullen beide partijen de noden onderzoeken voor overlegorganen.

2.3. Beide partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken voor hechtere samenwerking in multilaterale inspanningen, zoals het Vijfde Kaderprogramma (bv. zijn INCO - DEV activiteiten) en de Southern African Development Community (SADC).

- 2.4. Beide partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken om bilaterale en multilaterale workshops, waaraan zowel Zuid-Afrikaanse en Vlaamse onderzoekers kunnen deelnemen.
- 2.5. Beide partijen zullen mogelijkheden onderzoeken om samenwerking te organiseren in het onderzoek inzake astronomie, oceanografie, geologie, Antarctisch onderzoek, sociale en humane wetenschappen, spraak- en taaltechnologie: Indien wenselijk, kunnen derde partijen uitgenodigd worden om de samenwerking te versterken (bv. de Nederlandse Taalunie op het gebied van spraak- en taaltechnologie).

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

- 3.1.1. Beide partijen zullen op verzoek van de andere partij informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, film, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, architectuur, archeologie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.
- 3.1.2. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van tachtig (80) dagen voorzien voor de uitwisseling van experts en kunstenaars met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

3.2. Beeldende Kunst en Musea

- 3.2.1. De Vlaamse partij kan een eventuele deelname aan de Biënnale voor Hedendaagse Kunst in Johannesburg in overweging nemen.
- 3.2.2. De Vlaamse partij deelt mee dat de rondreizende tentoonstelling “Hedendaagse grafiek uit Vlaanderen” zal eindigen in mei 2000 tijdens het Klein Karoo Kunstenfestival in Oudtshoorn.
- 3.2.3. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma zes (6) deskundigen op het vlak van hedendaagse kunst, musea, architectuur of vormgeving uit te wisselen voor een periode van maximaal tien (10) dagen. Alhoewel reeds een aantal uitwisselingen gerealiseerd werden in dit domein, is het nog steeds van cruciaal belang dat verder uitwisselingen plaatsvinden van tentoonstellingen van beeldende kunst en de samenwerking met kunstenaars uit beide landen verdergezet wordt. Kunstbeheer, conservatie en restauratie van kunstwerken in verschillende disciplines zullen eveneens deel uitmaken van de uitwisseling.
- 3.2.4. Beide partijen wensen volgende informatie m.b.t. musea uit te wisselen: bestaande museumwetgeving/reglementering, museumdefinitie en erkenningscriteria, subsidievoorwaarden en fondsenverlening, educatieve werking, museumgidsen en repertoria, cursussen, seminars en publicaties.

- 3.2.5. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen. De Vlaamse partij zal de Zuid-Afrikaanse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dat geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF.
- 3.2.6. De Vlaamse partij is ertoe bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, de Zuid-Afrikaanse partij op haar verzoek een aantal kunstpublicaties toe te zenden.
- 3.2.7. De Vlaamse partij stemt toe de voorbereiding van een Zuid-Afrikaanse tentoonstelling van hedendaagse kunst in een positieve zin te onderzoeken. De tentoonstelling zal plaatsvinden in de loop van het volgende werkprogramma.

3.3. Erfgoed

De Zuid-Afrikaanse partij deelt mee dat zij in Vlaanderen op zoek is naar opleiding voor kaderleden van musea, bijstand inzake levend erfgoed en beheer van erfgoed. Er wordt ook naar bijstand gezocht met betrekking tot de “Art against Apartheid” verzameling, Kunst in het Parlement, enz. Uitwisselingen kunnen gerealiseerd worden met volgende instelling:

- Nkome Museum Complex

3.4. Letteren

- 3.4.1. De Vlaamse partij is bereid twee (2) vertalers gedurende één (1) maand in het Leuvense Vertalershuis te ontvangen voor het realiseren van vertaalprojecten van het Nederlands naar één van de Zuid-Afrikaanse talen. De vertalers krijgen gratis logies en een verblijfbeurs van 50.000 BEF.
- 3.4.2. De Vlaamse partij zal de vertaling ondersteunen van Vlaamse literaire werken naar één van de Zuid-Afrikaanse talen.
- 3.4.3. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van auteurs en/of literatuurexperten voor een periode van maximum tien (10) dagen voor het deelnemen aan boekenbeurzen, congressen en symposia.
- 3.4.4. Uitwisselingen en bijstand worden gezocht op het gebied van vertaling, deskundigheid en taalkundigheid. Initiatieven die bijdragen tot de bekendmaking van Zuid-Afrikaanse literatuur in Vlaanderen en vice-versa zouden moeten ondersteund worden. In zekere zin zal dit bijdragen tot de “culture of learning” door boeken naar de bevolking toe te brengen. Het zal ook belangrijk zijn poëzie, vertellingen en poëzievoorstellen in beschouwing te nemen. Ook scripts uitwerken en de aanwending van de radio inzake literatuur, toneelschrijven en voorlezen op het toneel dienen in beschouwing te worden genomen. Twee (2) schrijvers en één (1) bibliothecaris zullen uitgewisseld worden voor een periode van twee (2) weken.

3.5. Podiumkunsten

- 3.5.1.** Beide partijen zijn bereid beperkte theater- en dansgezelschappen voor een periode van maximum tien (10) dagen uit te wisselen, liefst naar aanleiding van een internationaal festival en/of voor de realisatie van een coproductie.
- 3.5.2.** Beide partijen zijn bereid theater- en dansdeskundigen uit te wisselen voor een periode van maximum tien (10) dagen naar aanleiding van internationale festivals en/of voor het realiseren van een interessante coproductie. Ook de steun van vervolmakingsstages in bovenvermelde sectoren kan overwogen worden.
- 3.5.3.** De Zuid-Afrikaanse partij deelt mee dat de uitwisseling van dansers, toneelgezelschappen en techniekers voor dit domein in het brandpunt staan in 2000 en 2001. Wederkerige festivals zullen georganiseerd worden om een platform te scheppen voor het delen en uitwisselen van kundigheid van kunstenaars uit beide landen. De Zuid-Afrikaanse partij zou graag een nauwere samenwerking zien met de Performing Arts Council zodat de kunstenaars en producties ervan de kansen krijgen in het buitenland op te treden of getoond te worden. Het zou eveneens zeer nuttig zijn mochten ervaringen uitgewisseld worden inzake omvormingen, bereik en betrokkenheid van de gemeenschap en de uitbouw van een publiek.
- 3.5.4.** Technische opleiding, stages en workshops met betrekking tot festivalbeheer, meer bepaald logistiek voor reclame en de uitbreiding van het publiek zullen plaatsvinden in het kader van artikel 3.1.2. De Zuid-Afrikaanse partij (DACST) zal twee (2) choreografen en (1) techniker uitzenden voor een periode van twee (2) weken.

3.6. Muziek

- 3.6.1.** Beide partijen zijn bereid musici en/of muziekdeskundigen uit te wisselen naar aanleiding van belangrijke internationale symposia.
- 3.6.2.** Beide partijen zijn bereid de uitwisseling aan te moedigen van muziekensembles van maximum acht (8) personen voor een duur van hoogstens tien (10) dagen liefst ter gelegenheid van een internationaal festival.

3.7. Volksontwikkeling en bibliotheken

3.7.1. Openbaar bibliotheekwerk

A. Samenwerking met de Noordelijke Provincie

- 1) Stage in Vlaanderen
Twee (2) Zuid-Afrikaanse bibliothecarissen per jaar voor een periode van elk veertien (14) dagen met specialisatie: jeugdbibliotheek en nieuwe technologieën (Internet, elektronische informatie, netwerksystemen, centrale catalogus).
- 2) Stage in Zuid-Afrika
Twee (2) Vlaamse bibliothecarissen voor een periode van één (1) week elk, die hebben meegewerkt aan de uitwerking van het stageprogramma in Vlaanderen en aan de redactie van de handleiding verzorgen mee een workshop over dezelfde thema's als onder 1).

B. Samenwerking met de provincie Vrijstaat

1) Stage in Vlaanderen

Drie (3) Zuid-Afrikaanse bibliothecarissen voor een periode van veertien (14) dagen elk met een specifiek thema.

2) Stage in Zuid-Afrika

Drie (3) Vlaamse bibliothecarissen voor een periode van één (1) week elk, die hebben meegewerkt aan het stageprogramma in Vlaanderen en aan de redactie van de handleiding verzorgen mee een workshop rond één vooraf gezamenlijk te bepalen thema.

3.7.2 Archieven

Uitwisseling jaarlijks met de Noordelijke Provincie van één (1) deskundige voor een periode van één (1) week op het gebied van archief en documentatiecentra. De thema's zijn: beheer en management, historisch onderzoek (orale archieven), communicatie, collectiebeheer.

3.7.3. Culturele Centra

A. Samenwerking met de Noordelijke Provincie

1) Stage in Vlaanderen

Jaarlijks twee (2) personen voor een periode van maximum 10 dagen te verdelen over de twee volgende functies:

cultuurfunctionaris: promotie en programma CC, beleid naar scholen en lokale gemeenschap toe

verantwoordelijke cultureel centrum: sponsoring, types culturele centra, activiteiten en management

2) Stage in Zuid-Afrika

Twee (2) personen voor een periode van één week elk, die hebben meegewerkt aan de uitvoering van het stageprogramma in Vlaanderen, voor begeleiding van centra in de Noordelijke Provincie.

B. Samenwerking met de provincie Vrijstaat

1) Stage in Vlaanderen

Eén (1) centrumverantwoordelijke voor een periode van maximum tien (10) dagen met als specifiek thema: samenwerking met lokale organisaties, receptieve functie en educatieve functie van een cultureel centrum.

2) Stage in Zuid-Afrika

Eén (1) verantwoordelijke cultureel centrum voor een periode van één (1) week, die heeft meegewerkt aan de uitvoering van het stageprogramma in Vlaanderen, voor begeleiding verantwoordelijken culturele centra in Vrijstaat.

3.7.4. Non formele volwassenenvorming

A. Samenwerking met de Noordelijke Provincie

Uitwisseling jaarlijks voor een periode van één (1) week elk van twee (2) experts non-formele volwassenenvorming voor een training met betrekking tot specifieke thema's of doelgroepen (bv. basis herinnerings-training) in Vlaanderen.

B. Samenwerking met de Provincie Vrijstaat

Uitwisseling jaarlijks van drie (3) experts non-formele volwassenenvorming voor een periode van één (1) week elk met betrekking tot specifieke thema's of doelgroepen af te spreken met enerzijds het departement Cultuur en anderzijds het departement Onderwijs.

4. JEUGDWERK

4.1. Trainingscursussen

Beide partijen stellen voor om gedurende de looptijd van het nieuwe werkprogramma, jaarlijks twee (2) trainingscursussen in Vlaanderen te organiseren. Deze cursussen worden gezamenlijk met de Zuid-Afrikaanse partners voorbereid en begeleid. Aan de cursussen nemen telkens twintig (20) Zuid-Afrikaanse jeugdverantwoordelijken deel. Naast een algemene initiatie inzake jeugdwerk, jeugdwerkbeleid en gehanteerde methodieken in de jeugdsector, zal bijzondere aandacht worden besteed aan groepsdynamica, seksuele opvoeding, multiculturaliteit, spel en vrijwilligerswerk en conflicthantering. Tevens wordt voorgesteld om gelinkt aan deze cursussen een trainingskit uit te werken, waarin de gebruikte methodieken te boek worden gesteld.

4.2. Pilootproject rond lokaal jeugdwerkbeleid

Doelstellingen

1. Stimuleren van sociale verantwoordelijkheid en actieve participatie van jongeren in plaatselijke gemeenschappen door het promoten van communicatie tussen verschillende lokale actoren, specifiek jongeren, jeugdwerkers, verantwoordelijken, politici en ambtenaren. Dit kan leiden naar lokale netwerken die noodzakelijk zijn om een samenhangend plaatselijk jeugdbeleid te ontwikkelen.
2. De basisideeën die deze pro-actieve en optimistische aanpak onderschrijven, communiceren door uitgave van een praktijkgerichte gids, een handige en toegankelijke handleiding voor alle betrokken actoren, teneinde de actie op strategische wijze te ondersteunen. Deze communicatie-inspanning moet bijdragen tot het bewustzijn van de mogelijke rol van alle lokale actoren en zou hen moeten inspireren en overtuigen om concrete actie te ondernemen.

Doelgroepen:

Primaire doelgroepen zijn de actoren (rolplayers) van een toekomstig lokaal jeugdbeleid.

- ° Lokale jeugdwerkers (professionelen en vrijwilligers), verantwoordelijken van lokale jeugdorganisaties en jeugdprojecten.
- ° Betrokken politici die een specifieke verantwoordelijkheid hebben op vlak van jeugd (leden van het Exco-executive committee – leden van de raadscommissies die verantwoordelijk zijn voor jeugd . ..).
- ° Betrokken ambtenaren op het vlak van recreatie en sport, onderwijs, ontwikkeling, communitywerk, lokale infrastructuren, . ..).

Daarnaast kunnen op bovenlokale niveaus specifieke actoren geduid worden (National Youth Commission, provinciale jeugdcommissies, betrokken politici en ambtenaren).

Methodische aanpak en motivering

Het pilootproject omvat een actieonderzoek en een eindrapport.

1. In het actieonderzoek kiezen we voor twee (2) cases die op basis van relevantie, diversiteit en haalbaarheid worden gekozen. Deze keuze garandeert uiteraard geen representativiteit maar is bedoeld om ervaring te bieden die voldoende verrijkend is om gelijkaardige processen in andere omstandigheden te ondersteunen en te leiden.

In beide gevallen zal het actieonderzoek de specifieke karakteristieken en omstandigheden van de geselecteerde locaties in rekening moeten nemen.

Toch wil het actieonderzoek tijdens het proces heel expliciet aandacht voor vier specifieke elementen:

- a) Structuren en communicatiekanalen tussen jeugdwerkers en jeugdverantwoordelijken en het lokale bestuur;
- b) Training van de betrokken actoren, zowel uit de betrokken cases als uit andere lokale gemeenschappen, met als doel ervaringsuitwisseling en de opbouw van een gemeenschappelijk referentiekader;
- c) Specifieke jeugdinfrastructuur en -accommodatie bv. sport, spel, ontmoeting, kansen voor persoonlijke ontwikkeling;
- d) Vorming van lokale vrijwilligers.



2. **Eindrapport**

Een eindrapport zal moeten uitgegeven en verspreid worden, toegankelijk voor alle doelgroepen, een nuttig en overtuigend hulpmiddel voor actoren in andere lokale gemeenschappen.

5. SPORT

- 5.1. Beide partijen wensen de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport te steunen en te bevorderen. Teneinde deze samenwerking tot stand te brengen, zullen BLOSO (Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie) en de South African Sports Council, een subcommissie Sport en Recreatie oprichten in het kader van dit verdrag die een protocol zal afsluiten.
- 5.2. Ter uitvoering van artikel 5.1. zullen partijen, tijdens de duur van dit programma, een delegatie van niet meer dan drie (3) personen uitwisselen voor een studiebezoek van één (1) week, teneinde zich een idee te vormen van de structuur en de werking van elkaars sportadministratie.
Het eerste bezoek zal plaatsvinden in april 2000 (in Zuid-Afrika) en een tegenbezoek zal doorgaan in mei 2000.
- 5.3. In het licht van het aanbod van Zuid-Afrika om in 2006 het Wereldkampioenschap voetbal te organiseren, kunnen twee (2) vertegenwoordigers van de SAFA een bezoekbrengen aan Vlaanderen voor een periode van twee (2) weken in mei-juni 2000. Het doel van deze uitwisseling is praktijkervaring op te doen inzake het organiseren van een dergelijk evenement. Het zal SAFA helpen het wereldkampioenschap voor te bereiden indien het aan Zuid-Afrika toegewezen wordt. Dit bezoek is afhankelijk van de goedkeuring van het organiserend comité. Bovendien heeft BLOSO vier (4) vertegenwoordigers uitgenodigd voor de opening van Euro 2000 (9-11 juni 2000).
- 5.4. Beide partijen wensen sport voor vrouwen en ouderen, meer bepaald in landelijke gebieden, te bevorderen. Beide partijen drukken de wens uit dat tijdens het bezoek een uitwisselingsprogramma voor deskundigen inzake vrouwen en ouderen in landelijke gebieden zou opgezet worden.
- 5.5. Beide partijen komen overeen deskundigen in specifieke disciplines uit te wisselen. Deze dienen bepaald te worden tijdens de geplande uitwisselingsbezoeken.
- 5.6. In het kader van de samenwerking tussen de VUB (Vrije Universiteit Brussel) en de UFS (Universiteit van de Vrijstaat), is BLOSO bereid deskundigen ter beschikking te stellen en expertise uit te wisselen.

6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Voor de uitwisselingen voorzien in dit werkprogramma zijn, hetzij uitdrukkelijk anders gesteld, volgende algemene en financiële voorwaarden van toepassing.

6.1. Uitwisseling van personen, zendingen van korte duur

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende instantie deelt aan de ontvangende instantie bij voorkeur drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, werkadres van de kandidaten, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

Ten laste van de zendende instantie

- internationale reiskosten naar de eerste plaats van bestemming in het ontvangende land, en terugreis vanaf deze eerste bestemmingsplaats;
- de zendende instantie zal erover waken dat voor de afreis een ziekteverzekering en een reisverzekering werden afgesloten.

Ten laste van de ontvangende instantie

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt
- ofwel worden alle kosten rechtstreeks ten laste genomen, ofwel een forfaitaire vergoeding van 1500 BEF (exclusief vervoerkosten) of 2000 BEF/dag (inclusief vervoerkosten).

In Zuid-Afrika:

- logies en ontbijt
- alle redelijke kosten (d.m.v. vouchers) en een forfaitaire vergoeding van 37 R/dag.
- binnenlandse vervoerkosten noodzakelijk voor het programma.

6.2. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende instantie

- concept, uitwerking, centralisatie en verpakking van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende instantie:

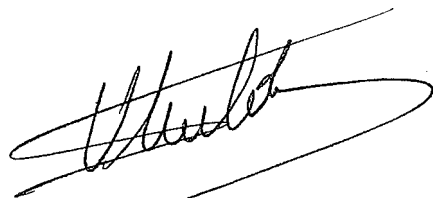
- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk en catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken. De duur van dergelijk verblijf wordt op voorhand overeengekomen;
- gratis bezorgen aan de zendende instantie van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, . ..).
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende instantie niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

6.3. Andere voorwaarden

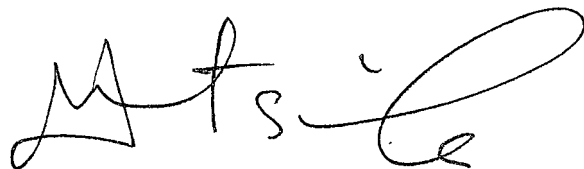
Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

De partijen komen overeen de derde vergadering van de gemengde commissie te houden te Pretoria, tijdens het tweede semester van 2001.

Opgemaakt in Brussel op 23 februari 2000, in twee originelen, elk in het Engels en het Nederlands.
Beide teksten zijn rechtsgeldig.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Stefaan Van Mulders
voor de Vlaamse Gemeenschap

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large 'M' and 'S' followed by a long horizontal stroke and a loop.

Jerrv Matsila
voor de Republiek Zuid-Afrika

**Onderwijskundige projecten op het gebied van het hoger onderwijs
Vlaanderen - Zuid-Afrika
1999**

Nummer	Penvoerende instelling	Naam Promotor	Titel	Zuid-Afrikaanse instellingen	
99.ZA.001	KU Leuven	Decorte	Procevaluatie in het kader van Curriculum 2005: Ontwikkeling van transparante en geïntegreerde assessmentinstrumenten in het Afrikaans, Sotho en Engels voor Zuid-Afrikaanse lagere scholen m.i.v. een in-service opleidingsprogramma voor onderwijzers	Universiteit van Vrijstaat (UOVS)	STRAUSS
				University of VISTA, Bloemfontein-Mangaun	CaSTEYN
				Free State Provincial Government	KHUNYELI
				Universiteit van Utrecht	KANSELAAR
99.ZA.002	KU Leuven	Janssens	Effectief wiskunde-onderwijs voor 16-18 jarigen in historisch-benadeelde scholen in het kader van de onderwijsvernieuwing "Curriculum 2005"	Universiteit van Stellenbosch	SMIT
				Fontys Hogescholen Tilburg	KEIJ
99.ZA.005	Universiteit Gent	Vande Lanotte	De rechtsstaat Zuid-afrika: Mensenrechten voor en door Zuid-Afrika (nieuw project + uitgewerkt project)	University of Pretoria	HEYNS
				University of the Western Cape	STEYTLER
99.ZA.008	Universiteit Gent	Verhofstadt-Deneve	Nieuw project: implementatie van een communicatie-bevorderend onderwijsprogramma voor doven gesteund op actie en dramatechnieken, ten behoeve van leraars van dove adolescenten kleurlingen	Universiteit van Pretoria	GERHARD
				UNISA	ROETS
				Ontwikkelingsinstituut vir Dowes	SMAL
				Universiteit van Stellenbosch	ENGELBRECHT

**Onderwijskundige projecten op het gebied van het hoger onderwijs
Vlaanderen - Zuid-Afrika
1999**

Nummer	Penvoerende instelling	Naam Promotor	Titel	Zuid-Afrikaanse instellingen	
99.ZA.013	VUB	PIERRARD	Professionalisering van leraren en opleiding van docenten in de lerarenopleiding in Zuid-Afrika	Universiteit van die Oranje-Vrystaat	LOUW
99.ZA.020	KU Leuven	Wildemeersch	'Projectonderwijs' en 'Probleemgestuurd leren' als antwoord op de veranderde leer- en onderwijsomstandigheden aan zuid-Afrikaanse universiteiten. Curriculumontwikkeling en -vernieuwing.	Durbanse Onderwyskollege Universiteit van die Oranje-Vrystaat Cape Town University	KOCK VAN DER MERWE MILLAR
99.ZA.023	KU Leuven	Walgraeve	Crime Prevention Training Programme for teachers in government schools in South Africa - Consolidation and broader application	University of Natal	VON KOTZE
99.ZA.024	RUCA	Van der Straeten	Onderzoek naar een mogelijke samenwerking met de universiteit van Stellenbosch (Zuid-Afrika) aan de kwalitatieve verbetering van het biologie-onderwijs in secundaire scholen die benadeeld werden door vroegere discriminatie	University of Cape Town	VAN ZIJL SMIT
99.ZA.025	UIA	VAN DE POEL	Culturele afstanden communicatief overbruggen	Universiteit van Stellenbosch	SMIT
				Universiteit van Pretoria	WEBB COETZEE VAN RENSBURG

**Onderwijskundige projecten op het gebied van het hoger onderwijs
Vlaanderen - Zuid-Afrika
1999**

Nummer	Penvoerende instelling	Naam Promotor	Titel	Zuid-Afrikaanse instellingen	
99.ZA.026	UIA	Van Steenberge	Onderricht in sociale zekerheid door woord en beeld	Rand Afrikaans University	MARIUS
				University of Cape Town	KALULA
				The University of the Orange Free State	DU PLESSIS
				University of the North	BREED
99.ZA.027	Universiteit Gent	D'Haese	Curriculumontwikkeling in de economie van kleinschalige landbouwbedrijven in Zuid-Afrika	University of the North	HEDDEN-DUNKHORST
				Universiteit van Pretoria	VAN ROOYEN
				University of Fort Hare	FRASER